

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·
nun in Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ἦνίκ' ἐμμανῆς^{AdjN} Ἡρας^G ὅπο^{Prp}
- [4] Νύμφας^A ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N AorSAkt ὥχου_{ImpM/P} τροφούς.^A
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστής γεγώς
- [7] Ἐγκέλαδον_{PräAkt} ἵτεαν_{PräAkt} εἰς_{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἔδω, _{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἴδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;_{PräAkt}
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [8i] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἔδω, _{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἴδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἔδω, _{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἴδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;_{PräAkt}
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δέ',^A ἔπειταὶ καὶ σκῦλ'^A ἔδειξα_{AorAkt} βακχίῳ.^D
- [10] μῆνιν^A ᾁειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἔπειταὶ γὰρ Ἡρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [11i] ἔπειταὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα^N Ἡρα Ἡρα_{AorAkt} Ἡρα^{AdjN} Ἡρα
Hera Hera Hera Hera Hera

- [12] [Σιληνός]: αύτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^A
 [Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αύτὸς^N_{Pr}(Sg) λαβὼν^N_{AorSAkt}(Part) ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^A(SpezialTag)
 [Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν_{AorAkt}, ως[?] ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
 der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit]
- [13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν_{AorAkt} ως[?] ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
 [der Räuber aufstachelte, geführt würdest weit]

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Ηρα" zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. "Ηρα(Pt)" zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechernname nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Komma auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ^N_{Pr} γ' ἔμη^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ^N_{Pr} ἐξέρχεται. PräM/P
 sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ως Καλονίκη.
 sei gegrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ^N_{Pr} γ' ως^V Λυσιστράτη.
 du o Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V
 sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ώστ' οὐδὲ μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον'_{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} πώποτε. ^{Adv}
 voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν^{ArtG} μὲν γὰρ ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ_{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή, ^N
 der +anderen -ist +aller Fülle,
- [18] ἔρωτος^G
 der Liebe
- [18b] [Καρψών]: ἄρτων^G
 der Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
 der Musik
- [18d] [Καρψών]: τραγημάτων^G
 der Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G
 der Ehre
- [19c] [Καρψών]: πλακούντων^G
 der Kuchen
- [19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
 der Tapferkeit

- [19e] [Καρίων]: ισχάδων^G
der Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
der Ehsucht
- [20b] [Καρίων]: μάζης^G
der Gerstenkuchen
- [20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
der Feldherrnwürde
- [20d] [Καρίων]: φακῆς^G
der Linse.
- [18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος^G
der Liebe
- [19i] [Καρίων]: ἄρτων^G
der Brote
- [20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der Musik
- [21i] [Καρίων]: τραγημάτων^G
der Süßspeisen
- [22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς^G
der Ehre
- [23i] πλακούντων^G
der Kuchen
- [24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
der Tapferkeit
- [25i] [Καρίων]: ισχάδων^G
der Trockenfeigen
- [26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
der Ehsucht
- [27i] [Καρίων]: μάζης^G
der Gerstenkuchen
- [28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
der Feldherrnwürde
- [29i] [Καρίων]: φακῆς.^G
der Linse.
- [777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [777i] οὐλομένην,_{AdjA} $\bar{\eta}$ _N _{Pr} μυρί_{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^{'A} $\xi\thetaηκε$,_{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,
- [333] [Καλονίκη]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- οὐλομένην, $\bar{\eta}$ μυρί_{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^{'A} $\xi\thetaηκε$,_{AorSAkt}

Gedicht 1

- [1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην,_{AdjA} $\bar{\eta}$ _N _{Pr} μυρί_{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^{'A} $\xi\thetaηκε$,_{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

Der peloponnesische Krieg 1

Kapitel 1

= 1 =

- [4] Θουκυδίδης^N Ἀθηναῖος^{AdjN} ξυνέγραψε^{AorAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A τῶν^{ArtG} Πελοποννησίων^G καὶ Ἀθηναίων,^G ὡς
Thukydides Athener zusammen schrieb den Krieg der Peloponnesier Athener,
- [5] ἐπολέμησαν^{AorAkt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους,^A πρ ἀρξάμενος^N AorMed εύθὺς^{Adv} καθισταμένου^G PräM/P καὶ ἐλπίσας^N AorAkt μέγαν^{AdjA}
sie kämpften gegen einander, begonnen habend gleich sich herstellend seiend gehofft habend groß
- [6] ἔσεσθαι^{FulnfAkt} καὶ ἀξιολογώτατον^{AdjSupA} τῶν^{ArtG} προγεγενημένων,^G PerM/P τεκματρόμενος^N Präm/P ὅτι
werden sein am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, schließend seiend
- [7] ἐξ^{Prp} αὐτὸν^A Pr αἱρότεροι^{AdjN} παρασκευῇ^D τῇ^{ArtD} πάσῃ^{AdjD} καὶ τὸ^{ArtN} ἄλλο^{AdjN} Ἑλληνικὸν^{AdjN}
in ihn beide mit Ausrüstung der ganzen das übrige Griechische
- [8] ὄρῶν^N PräAkt ξυνιστάμενον^N PräM/P πρὸς^{Prp} ἐκατέρους,^A Pr τὸ^{ArtN} μὲν εὔθύς,^{Adv} τὸ^{ArtN} δὲ καὶ
sehend sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das sogleich, das
- [9] διανοούμενον.^N PräM/P
überlegend seiend.

= 2 =

- [11] κίνησις^N γὰρ αὕτη^N Pr μεγίστη^{AdjSupN} δὴ τοῖς^{ArtD} Ἔλλησιν^D ἐγένετο^{AorMed} καὶ μέρει^D
Bewegung diese größte den Griechen geschah zum Teil
- [12] τινὶ^D Pr τῶν^{ArtG} βαρβάρων,^G ὡς δὲ εἰπεῖν^{AorInfAkt} καὶ ἐπὶ^{Prp} πλεῖστον^{AdvSup} ἀνθρώπων.^G
einem der Barbaren, zu sagen auf zum größten Teil der Menschen.

= 3 =

- [14] τὰ^{ArtA} γὰρ πρὸ^{Prp} αὐτῶν^G Pr καὶ τὰ^{ArtA} ἔτι^{Adv} παλαίτερα^{AdjKmpA} σαφῶς^{Adv} μὲν
die vor ihnen die noch älteren deutlich
- [15] εὑρεῖν^{AorInfAkt} διὰ^{Prp} χρόνου^G πλῆθος^A ἀδύνατα^{AdjN} ἦν,^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} δὲ τεκμηρίων^G ὡν^G Pr
zu finden durch der Zeit Menge unmöglich war, aus Beweismitteln deren

- [16] ἐπὶ^{Prp} μακρότατον^{AdjSupA} σκοποῦντί^D_{PräAkt} μοι^D_{Pr} πιστεῦσαι^{AorInfAkt} ξυμβαίνει^{PräAkt} οὐ^O μεγάλα^{AdjA} νομίζω^{PräAkt}
für sehr lange prüfend seiend mir zu glauben fügt sich große Dinge meine ich
γενέσθαι^{AorMedInf} geschehen zu sein
- [17] οὕτε^O κατὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} πολέμους^A οὕτε^O ἐξ^{Prp} τὰ^{ArtA} ἄλλα.^{AdjA}
nach die Kriege in die anderen.

Kapitel 2

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Hornerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: ίκλωπες^N οἰκοῦσ^N_{PräAkt} ἄντρ^{'A} ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι^{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων^G_{Pr} ἐνὸς^G ληφθέντες^N_{AorSPas} ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] δοῦλοι.^N καλοῦσι^{PräAkt} δ' αὔτὸν^A_{Pr} ώ^D_{Pr} λατρεύομεν^{PräAkt}
Sklaven sie nennen ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον.^A ἀντί^{Prp} δ' εύών^{AdjG} βακχευμάτων^G
Polyphēmon statt froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν.^{PräAkt}
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες^N μὲν οὖν μοι^D_{Pr} κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
Knaben mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N_{PerAkt}
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ πληροῦν^{PräInfaAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν^{PräInfaAkt} στέγας^A
ich füllen zu Tränken fegen zu Dächer
- [30] μένων^N_{PräAkt} τέταγμαι^{PerM/P} τάσδε,^A_{Pr} τῷδε^D_{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ νῦν,^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A_{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}
nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν^{PräInfaAkt} σιδηρᾶ^{AdjD} τῇδε^D_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀρπάγῃ^D δόμους,^A
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς τόν^{ArtA} τ' ἀπόντα^A_{PräAkt} δεσπότην^A Κύκλωπι^A ἔμὸν^{AdjA}
den abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλα^A τ' ἐσδεχώμεθα.^{PräM/PKnj}
reinen Höhlen Schafe aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη^{Adv} δὲ παιδας^A προσνέμοντας^A_{PräAkt} εἰσορῶ^{PräAkt}
schon Knaben weidend erblicke ich

- [37] ποίμνας.^A τί^{Adv} ταῦτα;^A _{Pr} μῶν κρότος^N σικινίδων^G
Herden. was dieses; Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D _{Pr} νῦν^{Adv} τε χῶτε βακχίω^D
gleich euch nun bacchischem
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N _{PräAkt} Ἀλθαίας^G δόμους^A
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ' _{PräAkt} ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N _{PräM/P}
trete ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν πατέρων^G
Kind edler der Väter
- [42] γενναίων^{AdjG} τ' ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G
edler aus Müttern,
- [43] πᾶ^{Adv} δή^D μοι^D _{Pr} νίση_{PräM/P} σκοπέλους,^A
wohin mir gehst Felsen;
- [44] οὐ τῷδε^D _{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N
an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N
grasreich Weiden;
- [46] δινᾶξν^{AdjN} θ' ὕδωρ^N ποταμῶν^G
wirbelnd Wasser der Flüsse
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται_{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;^G οὕ σοι^D _{Pr} βλαχαῖ^N τεκέων;^G
den Höhlen; dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'^{ij} οὐ τῷδε^D _{Pr} οὐ; οὐ τῷδε^D _{Pr} νεμῆ_{PräM/P}
—pst· an diesem an dieser weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ωή,^{ij} ὥψω_{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G _{Pr}
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ'_{PrälmvAkt} ω^{ij} ὕπαγ'_{PrälmvAkt} ω^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhir Schall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A _{PräAkt} μαστοὺς^A χάλασον·_{AorlmvAkt}
anschwollene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι_{AorlmvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
nimm auf Zitzen Würfe

- [57] ἀς^A _{Pr} λείπεις_{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] πιθοῦσι_{PräAkt} σ'^A _{Pr} ἀμερόκοιτοι^N
begehen dich tags Liegende
- [59] βλαχαῖ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αὐλὰν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς_{FuAkt}
in Hof wann wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε^N _{Pr} Βρόμιος,^N οὐ τάδε^N _{Pr} χοροὶ^N
dieses Bromios, dieses Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε θυρσοφόροι,^N
Bakchen Thysros Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ οἴνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N
des Weines grüne Tropfen·
- [68] οὐδὲ' ἐν^{Prp} Νύσῃ^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
in Nysa mit Nymphen
- [69] ἵακχον^{ij} ἵακχον^{ij} ὡδὸν^A
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Αφροδίταν,^A
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἄν^A _{Pr} θηρεύων^N _{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποστυ^{AdjD}
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ὥ^{ij} φίλος.^{AdjV}
o Freund:
- [74] ὥ^{ij} φίλε^{AdjV} Βάκχεῖε, ^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;_{PräAkt}
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;_{PräAkt}
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγω^N _{Pr} δ' ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich der dein Diener
- [77] θητεύω_{PräAkt} Κύκλωπι^D
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N _{PräAkt}
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὺν^{Prp} τῷδε^D _{Pr} τράγου^G χλαίνα^D μελέα^{AdjD}
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
deiner ohne Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',_{AorImvAkt} ώ̄ι τέκυ',_V ἄντρα^A δ' ἐς^{Prp} πετρηρεψῆ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen in fels bedachte
- [83] πούμας^A ἀθροῖσαι_{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε._{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'._{PräImvAkt} ἀτὰρ δῆ τίνα,^A πάτερ,_V σπουδὴν^A ἔχεις;_{PräAkt}
geht. welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: δῶρο_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ελλάδος^G σκάφος^A
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ' ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ^D_{Pr}
der Ruder Herren mit Heerführer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A_{PräAkt} ἐς^{Prp} τόδι^A_{Pr} ἄντρον.^A ἀμφὶ^{Prp} δ' αὐχέσι^D
schreitend in diese Höhle um Hälsen
- [88] τεύχη^A φέρονται_{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N_{PerM/P}
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς^A θ' ὑδρηλούς._{AdjA} ώ̄ι ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
Schläuche wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες^N_{Pr} ποτ' εἰσίν;_{PräAkt} οὐκ ἴσασι_{PräAkt} δεσπότην^A
welche sind; wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἵος^N_{Pr} ἐστιν._{PräAkt} ἀξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphemus welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τίνδι^A_{Pr} ἐμβεβῶτες^N_{PerAkt} καὶ Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend kylopische Kiefer
- [93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N_{PerM/P}
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἥσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ'._{PräM/Plmv} τίν' ἐκπιθώμεθα_{AorMedKnj}
ruhig werdet, aus erfahren wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι_{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,_V φράσαιτ'_{AorAktOp} ἀν νῦμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen Bach fluss artig woher
- [97] δύψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,_{AorAktOp} εἴ τέ τις^N_{Pr} θέλει_{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, jemand will
- [98] βορὰν^A ὁδῆσαι_{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D_{PerM/P}
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τι^N_{Pr} χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ξοιγμεν_{PerAkt} ἐσβαλεῖν._{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδι^A_{Pr} ὅμιλον^A εἰσορῶ._{PräAkt}
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν_{PräInfAkt} προσέπια_{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεράίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',_{PräImvAkt} ώ̄ι ξέν',_V ὅστις^N_{Pr} δ' εἴ_{PräAkt} φράσον_{AorImvAkt} πάτραν^A τε σήν._{AdjA}
sei gegrünbt, o Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἱθακος^N Όδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ'_{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὗτος^N_{Pr} εἰμι_{PräAkt} λοιδόρει_{PräImvAkt} δὲ μή.
jener dieser bin schmähe

- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A _{Pr} ναυστολῶν^N _{PräAkt} πάρει; _{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} Ἰλίου^G γε κάπο^{Prp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus Ilions und von troischen Mühlen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ ἥδη σθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρο^{Adv} μ' _{Pr} ἡρπασαν_{AorAkt} βίᾳ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπᾶ^{jj} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἔξαντλεῖς_{PräAkt} ἐμοι^D _{Pr}
ach- den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ^N _{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίᾳ^A ἀπεστάλης;_{AorPas}
du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N _{PräAkt} οὖν^N Βρόμιον^A ἀνήρ πασαν._{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N _{Pr} δ' ἥδε^N _{Pr} χώρα^N καὶ τίνες^N _{Pr} ναίουσι_{PräAkt} νιν;^A _{Pr}
wer diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναιος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη^N δὲ ποῦ^{Adv} στι_{PräAkt} καὶ πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern wo ist der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴστι^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
sind- öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N _{Pr} δ' ἔχουσι_{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ θηρῶν^G γένος;^N
welche haben Erde; der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντροι^A ἔχοντες,^N _{PräAkt} οὐ στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G _{Pr} κλύοντες,^N _{PräAkt} ἦ δεδήμευται_{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει_{PräAkt} δ' οὐδὲν^A _{Pr} οὐδεὶς^N _{Pr} οὐδενός.^G
Nomaden- hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι_{PräAkt} δ'- ἦ τῷ^{ArtD} ζῶσι;_{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen sie dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μήλων^G βορᾶ.^D
mit Milch Käsen der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ πῶμ^A ἔχουσιν_{PräAkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
des Bromios Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἕκιστα^{Adv} τοιγάρ^{AdjA} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι_{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten- chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ χῶσιοι^{AdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
gastfreudlich und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι_{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν._{PräInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τι^N _{Pr} φήσις^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν_{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tödender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N _{Pr} μολὼν^N _{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} ὅστις^N _{Pr} οὐ κατεσφάγη;_{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer niedergeschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στιν;_{PräAkt} ἦ δόμων^G ἔσω;^{Adv}
selbst Kyklops wo ist; der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θῆρας^A ἰχνεύων^N _{PräAkt} κυσίν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθε^{PräAkt} οὖν^{δὲ} _{Pr} δρᾶσσον_{AorImvAkt} ὡς ἀπαίρωμεν_{AorAktKnj} χθονός;^G
weiß was tue, aufbrechen wir der Erde;

[132] [Σιληνός]: οὐκ ὅδ',_{PräAkt} Ὁδυσσεοῦ.^V πᾶν^{AdjA} δέ σοι^D_{Pr} δρώμεν_{PräAktOp} ἄν.
weiß ich, Odysseus· alles dir täten wir

[133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον_{AorImvAkt} ἡμῖν^D_{Pr} οἵτον,^A οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν_{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.

[134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν,_{PräAkt} ὥσπερ εἴπον,_{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
ist, sagte ich, anderes außer Fleisch.

[135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ τόδε^N_{Pr} σχετήριον.^N
angenehm des Hungers dieses Stütze.

[136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς^N ὄπίας^{AdjG} ἔστι_{PräAkt} καὶ βοὸς^G γάλα.^N
Käse geronnen ist der Kuh Milch.

[137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε·_{PrälmvAkt} φῶς^N γὰρ ἐμπολήμασιν^D πρέπει._{PräAkt}
bringt heraus· Licht den Handelsgütern ziemt.

[138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δ' ἀντιδώσεις,_{FuAkt} εἰπέ_{AorImvAkt} μοι,^D_{Pr} χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
du wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;

[139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν,^A ἀλλὰ πῶμα^A Διονύσου^G φέρω._{PräAkt}
Gold, Trank des Dionysos bringe.

[140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλατα^{AdjSupV} εἰπών,^N_{AorSAkt} οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν_{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.

[141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων^N μοι^D_{Pr} πῶμ^A ἔδωκε,_{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.

[142] [Σιληνός]: δῦ^A_{Pr} ἐξέθρεψα_{AorAkt} ταῖσδ^{ArtD} ἐγὼ^N_{Pr} ποτ'^D ἀγκάλαις;^D
den zog auf diesen ich mit Armen;

[143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ὡς σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης._{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, deutlicher lernst.

[144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν,_{PräAkt} ἢ φέρεις_{PräAkt} σύ^N_{Pr} νιν;^A_{Pr}
in Bänken des Schiffes ist, trägst du ihn;

[145] [Οδυσσεύς]: ὅδ,^N_{Pr} ἀσκὸς^N ὅς^N_{Pr} κεύθει_{PräAkt} νιν.^A_{Pr} ὡς ὄρᾶς,_{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn· siehst du, Greis.

[146] [Σιληνός]: οὗτος^N_{Pr} μὲν οὔδ' ἀν τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ_{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
dieser die Kinnbacke füllte meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: ναί·

[147a] δὶς^{Adv} γὰρ τόσον^{AdjA} πῶμ^A ὅσον^A_{Pr} ἄν ἐξ^{Prp} ἀσκοῦ^G δύῃ._{AorM/PKnj}
zweimal so viel Trank wie viel aus dem Schlauch fließe.

[148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε κρήνην^A εἴπας_{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ' ἐμοί.^D_{Pr}
schöne Quelle sagtest angenehme mir.

[149] [Οδυσσεύς]: βούλη_{PräM/P} σε^A_{Pr} γεύσω_{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;

[150] [Σιληνός]: δικαιον.^{AdjN} ἦ γὰρ γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνήν^A καλεῖ._{PräAkt}
gerecht· Kostprobe den Kauf nennt.

[151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω_{PräAkt} καὶ ποτῆρ'^A ἀσκοῦ^G μέτα.^{Prp}
herbei ziehe ich Becher des Schlauches mit.

[152] [Σιληνός]: φέρ'_{AorImvAkt} ἐκπάταξον,_{AorImvAkt} ὡς ἀναμνησθῶ_{AorM/PKnj} πιών.^N_{AorSAkt}
bring öffne, erinnere ich mich getrunken habend.

[153] [Οδυσσεύς]: ίδού.^{ij}
siehe da.

[153b] [Σιληνός]: παπαίαξ,^{ij} ὡς^{Adv} καλήν^{AdjA} ὄσμὴν^A ἔχει._{PräAkt}
papaiáx, wie schönen Geruch hat.

[154] [Οδυσσεύς]: εἶδες_{AorAkt} γὰρ αὔτήν;^A_{Pr}
sahst sie;

[154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὁσφραίνομαι._{PräM/P}
bei Zeus, rieche ich.

- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί _{AorMedImv} νυν, ^{Adv} ώς ἀν μὴ λόγω^D 'παινῆς _{PräAktKnj} μόνον. _{AdjA}
koste nun, mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβάι·^{ij} χορεῦσαι _{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ'^A _{Pr} ὁ ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ᾥ^{ij} ᾥ^{ij} ᾥ^{.ij}
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ _{AorAkt} σου^G _{Pr} καλῶς; ^{Adv}
den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὕστ' εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο. _{AorSMed}
in äußersten die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D _{Pr} μέντοι καὶ νόμισμα^A δώσομεν. _{FuAkt}
zu diesem werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα_{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόδν^A μόνον. _{AdjA} ἔ_{PrälmvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur. lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ_{PrälmvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ'^A ἢ μήλων^G τόκον.^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω_{FuAkt} τάδ', ^A _{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N _{AorSAkt} γε δεσποτῶν. ^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend der Herren.
- [164] ώς ἐκπιεῖν _{AorInfAkt} γ' ἀν κύλικα^A μαινούμην_{OpM/P} μίαν, ^{AdjA}
auszutrinken Becher rase ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N _{AorSAkt} βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ρῆψαι_{AorInfAkt} τ' ἐς^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
werfen in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N _{AorPas} καταβαλών^N _{AorSAkt} τε τὰς^{ArtA} ὄφρῦς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend die Augen brauen.
- [168] ώς ὅς^N _{Pr} γε πίνων^N _{PräAkt} μὴ γέγηθε_{PerAkt} μαίνεται. _{Präm/P}
wer trinkend sich gefreut hat tobt.
- [169] ἵν' ἔστι_{PräAkt} τουτὶ^N _{Pr} τ' ὄρθον^{AdjN} ἔξανιστάναι_{PräInfAkt}
ist dieses hier aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε δραγμὸς^N καὶ παρεσκευασμένου^G
der Brust Griff vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι_{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος, ^G ὄρχηστύς^N θ' ἄμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz zugleich
- [172] κακῶν^G τε λῆστις.^N εἴτ' ἔγω^N _{Pr} οὐ κυνήσομαι_{FuMed}
der Übel Vergessen. ich werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἄμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν_{PräInfAkt} κελεύων^N _{PräAkt} καὶ τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
zu weinen befehlend den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',_{PrälmvAkt} Όδυσσεϋ·^V διαλαλήσωμέν_{AorAktKnj} τί^N _{Pr} σοι. ^D _{Pr}
 höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι^{AdjN} γε προσφέρεσθε_{Präm/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον. ^{AdjA}
Freunde nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε_{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε χειρίαν;^{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα^{AdjA} γ' οἶκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν. _{AorAkt}
ganz Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε, _{AorSAkt}
die Jung frau nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A _{Pr} διεκροτήσατ' _{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει, ^D
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,

- [181] ἐπεί γε πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται^{PräM/P} γαμουμένη;^N
vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ή^N τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἴδοῦσα^N AorSAkt καὶ τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen
- [184] κλωὸν^A φοροῦντα^{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοιθη,^{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N AorSAkt μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht
- [187] φῦναι^{AorSlnfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'^{AorAkt} — εἰ μὴ 'μοὶ^D πρ μόνῳ.^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι·^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ.^N Pr ἔρχεται·^{PräM/P} τι^N Pr δράσομεν;^{FuAkt}
—weh mir Kyklops dieser kommt was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ,^ώ ij γέρον.^V ποῖ^{Adv} χρὴ^{PräAkt} φυγεῖν;^{AorSlnfAkt}
verloren sind wir o Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G Pr οὔπερ^G Pr ἀν λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε.
hinein des Felsens dieses, wo eben verborgen wäret
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ.^N Pr εἶπας^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSlnfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν.^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
schlimm sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ·^{ij} ἐπεί τὰν μεγάλα^{Adv} γ' ή^{ArtN} Τροία^N στένοι,^{OpAkt}
sehr die Troia stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ'^{FuM/P} ἔν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ' ὅχλον^A
werden wir fliehen einen Mann, zahllose Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ^{PräAkt} κατθανούμεθ'^{FuM/P} εὐγενῶς,^{Adv}
sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἦ ζῶντες^N PräAkt αἰνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν.^{FuAkt}
lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε·^{PrälmvAkt} πάρεχε·^{PrälmvAkt} τι^N Pr τάδε·^N Pr τίς^N Pr ή^{ArtN} ῥόθυμία;^N
halte aus gib her was dieses wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τι^N Pr βακχιάζετ';^{PräAkt} οὐχὶ^{Διόνυσος^N} τάδε,^N Pr
was bacchiert ihr Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ' ἀράγματα.^N
Klappern aus Bronze der Trommeln Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοὶ^D Pr κατ^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἦ πρός^{Prp} γε μαστοῖς^D εἰσι^{PräAkt} χύπο^{Prp} μητέρων^G
bei den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ' ἔν^{Prp} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen in Gefäßben
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν^{PräAkt} ἔξημελγμένον;^N PerPas
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τι^N Pr φατε;^{PräAkt} τι^N Pr λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N Pr ὡμῶν^G Pr τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz

- [211] δάκρυα^A μεθίσει·_{FuAkt} βλέπετ[']_{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ κάτω.^{Adv}
Tränen wird los lassen· schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ἵδού, ⁱⁱ πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δέ^A ἀνακεκύφαμεν,_{PerAkt}
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τάστρα^A καὶ τὸν^{ArtA} Ωρίωνα^A δέρκομαι._{Präm/P}
die Sterne den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν_{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπή^{AdjN} ἔστω_{PrälmvAkt} μόνον.^{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός^G εἰσι_{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;^{AdjN}
von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γέ σ', ^A ήν θέλης_{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
aus trinken dich, willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μίλειον^{AdjA} ἢ βόειον^{AdjA} ἢ μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf milch ig rind milch ig vermischt;
- [219] [Χορός]: ὃν^G ^{Pr} ἀν θέλης_{PräAktKnj} σύ, ^N ^{Pr} μὴ 'μέ^A ^{Pr} καταπίγεις_{PräAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon willst du, mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'.^{AdvSup} ἐπεί μ'^A ^{Pr} ἀν ἐν^{Prp} μέση^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten. mich in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ[']_{AorAktOp} ἀν ύπο^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα· ⁱⁱ τίν^A ^{Pr} ὅχλον^A τόνδ^{'A} ^{Pr} ὄρω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταῖς^N τινες^N ^{Pr} κατέσχον_{AorSAkt} ἢ κλῶπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land;
- [224] ὄρω^{PräAkt} γέ τοι τούσδ^{'A} ^{Pr} ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε τυρῶν^G συμμιγῆ,^{AdjA} γέροντά^A τε
Geräte der Käse gemischt zusammen, den Greis
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ⁱⁱ πυρέσσω_{PräAkt} συγκεκομένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ύπο^{Prp} τοῦ; ^{ArtG} τίς^N ^{Pr} ἐζ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτ^{'A} ἐπύκτευσεν,_{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ύπο^{Prp} τῶνδε,^G ^{Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ εἴων_{ImpAkt} φέρειν._{PrälInfAkt}
von diesen, Kyklops, die deinen ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἤσαν_{ImpAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεόν^A με^A ^{Pr} καὶ θεῶν^G ἄπο;^{Prp}
waren seiend Gott mich von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον_{ImpAkt} ἔγω^N ^{Pr} τάδ^{'A} ^{Pr} οἱ^N ^{Pr} δ' ἐφόρουν_{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses· die trugen fort die Güter·
- [233] καὶ τόν^{ArtA} γε τυρὸν^A οὐκ ἔώντος^G ^{PräAkt} ἤσθιον_{ImpAkt}
den Käse nicht zulassend aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ' ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο;_{ImpM/P} δῆσαντες^N_{AorAkt} δὲ σὲ^A ^{Pr}
die Lämmer trugen hinaus· gebunden habend dich
- [235] κλωψ^D τριπήχει,^{AdjD} κάτα^{Adv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/Plnf} βίᾳ,^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγ^D τ' εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλύψειν^{FuInfAkt} σέθεν,^G Pr
mit Peitsche gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] καὶ πειτα^{Adv} συνδήσαντες^N οὐρά^{AorAkt} ἐς^{Prp} θάδωλια^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N οὐρά^{AorSAkt} ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D Pr
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν^{PräInfAkt} ἦ['] ζ^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν,^{AorSinfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὔκουν κοπίδας^A ὡς τάχιστ^{AdvSup} λών^N PrÄkt
wahr; Hack messer schnellst gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς^N οὐρά^{AorSAkt} ἀνάψεις;^{FuAkt} ὡς σφαγέντες^N οὐρά^{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἐμῆν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G ΠräAkt δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμω,^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch Schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ' ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθᾶ^{AdjA} καὶ τετηκότα.^A PerAkt
die aus Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ὡς ἔκπλεώς^{Adv} γε δαιτός^G εἰμ'^{PräAkt} ὀρεσκόου^{AdjG}
über voll an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἐστί^{PräAkt} μοι^D Pr θοινωμένω^D PerM/P
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων^G τε, χρόνιος^{AdjN} δ' εἴμ'^{PräAkt} ἀπ'^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς.^G
an Hirschen lang zeitlich bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ' ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἥθαδων,^G ὃ^{ij} δέσποτα,^V
die Neuen aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἥδον^{AdjNKmp} ἐστίν.^{PräAkt} οὐ γάρ^{Adv} αὖ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε
angenehmer ist wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D ΠräAkt ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι.^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ τῶν^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre in Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N Pr βορᾶς^G χρήζοντες^N ΠräAkt ἐμπολήν^A λαβεῖν^{AorSinfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἥλθομεν^{AorSAkt} νεῶς^G ἄπο.^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ' ἄρνας^A ἡμῖν^D Pr οὗτος^N Pr ἀντ'^{Prp} οἶνου^G σκύφου^G
die Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε κάδίου^{ImpAkt} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβὼν^N AorSAkt
verkaufte und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκών^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^A ἦν^{ImpAkt} τούτων^G Pr βίᾳ,^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος^N Pr ὑγίεις^{AdjN} οὐδὲν^A ὅν^G Pr φησιν^{PräAkt} λέγει,^{PräAkt}
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπει Κατελήθη^{AorSPas} σοῦ^G Pr λάθρῳ^{Adv} πωλῶν^N PrÄkt τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ,^N Pr κακῶς^{Adv} γάρ^{Adv} ἔξολοι'.^{AorMedOp}
ich; schlecht möchte ich zugrunde gehen.

[261b] [Οδυσσεύς]:

εἰ ψεύδοματ._{PräM/P}
lüge ich.

[262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A_{AorAkt} σ',^A _{Pr} ϖ̄^{ij} Κύκλωψ.^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,

[263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton den Nereus,

[264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die des Nereus Mädchen,

[265] τά^{ArtA} θ' Ἱερὰ^{AdjA} κύματ'^A ἵχθυων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die heiligen Wellen der Fische ganzes Geschlecht,

[266] ἀπώμοσ',_{AorAkt} ϖ̄^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ϖ̄^{ij} Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,

[267] ϖ̄^{ij} δεσποτίσκε,^V μὴ τὰ^{ArtA} σ'^A _{Pr} ἔξοδᾶν_{PräInfAkt} ἔγὼ^N_{Pr}
o Herrchen, die dich ausgeben ich

[268] ξένοισ^D χρήματ'.^A ἦ κακῶς^{Adv} οὗτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte

[269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ',_{AorM/Pop} οὖς^A_{Pr} μάλιστ'^{AdvSup} ἔγὼ^N_{Pr} φιλῶ._{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.

[270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'._{PrälmvAkt} ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter

[271] περνάντα^A_{PräAkt} σ'^A_{Pr} εἴδον._{AorAkt} εἰ δ' ἔγὼ^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω._{PräAkt}
verkaufend dich sah ich. ich Falsches sage,

[272] ἀπόλοινθ',_{AorM/Pop} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ ἀδίκει._{PrälmvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden unrecht tu du.

[273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'._{PräM/P} ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys

[274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα_{PerAkt} καὶ δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω._{PräAkt}
mehr habe vertraut gerechter sage ich.

[275] θέλω_{PräAkt} δ' ἐρέσθαι_{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',_{AorAkt} ϖ̄^{ij} ξένοι;^V
ich will zu fragen. woher segeltet ihr, o Fremde;

[276] ποδαροί;^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἔξεπαίδευσεν_{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;

[277] [Οδυσσεύς]: ίθακήσιοι^N μὲν τὸ^{ArtA} γένος,^A ίλίου^G δ' ἄπο,_{Prp}
Ithaker das Geschlecht, des Ilion weg von,

[278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen

[279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἔξωσθέντες^N_{AorPas} ἥκομεν,_{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.

[280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετήλθεθ'_{AorAkt} ἀρπαγὰς^A
der schlechtesten die nach gingt Raub züge

[281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον',^A ίλίου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;

[282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι,^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.

[283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἵτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν_{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen

[284] γυναικὸς^G ἔξεπλεύσατ'_{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segelten ihr hinaus in Land der Phryger.

[285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N μηδέν'^A_{Pr} αἰτιῶ_{PräM/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.

- [286] ἡμεῖς^N Pr δέ σ',^A Pr ω̄ι θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{Adv} παῖ,^V
wir dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετεύομέν^{PrÄM/P} τε καὶ λέγομεν^{PrÄAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen wir sagen wir frei·
- [288] μὴ τλῆς^{PrÄAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D Pr ἐσαφιγμένους^A PerPas φίλους^A
wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις.^D
zu töten Speise un fromme zu setzen Kinnbacken·
- [290] οἱ^N Pr τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὥναξ,^V πατέρ^A ἔχειν^{PrÄInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] Ἱερεύς^N τ' ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει^{PrÄAkt} λιμήν^N
Priester ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τ' ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N Pr τε Σουνίου^G
Malea hohe Verstecke die des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε καταφυγαῖ·^N τὰ^{ArtN} θ' Ἑλλάδος^G
geraisti sche Zufluchten· die Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνείδη^A Φρυξὶν^D οὐκ ἔδώκαμεν.^{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern gaben wir·
- [297] ὕν^G Pr καὶ σὺ^N Pr κοινοῖ·^{PrÄAkt} γῆς^G γὰρ Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A
deren du teilst· der Erde Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς^{PrÄAkt} ὑπ^{Prp} Αἴτνῃ,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾳ.^D
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ θνητοῖς,^{AdjD} εἰ λόγους^A ἀποστρέφῃ,^{PrÄAktKnj}
Gesetz den Sterblichen, Worte abwendest du,
- [300] ἵκετας^A δέχεσθαι^{PrÄM/PlInf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A PerM/P
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένια^A τε δοῦναι^{AorAktInf} καὶ πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,^{AorAktInf}
Gast geben zu geben Gewändern zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A AorPas μέλη^A
um Rind bohigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι^D νηδὸν^A καὶ γνάθον^A πλῆσαι^{AorAktInf} σέθεν.^G Pr
Spießen Bauch Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ Πριάμου^G γαῖ·^N ἔχήρωσ'^{AorAkt} Ἑλλάδα,^A
genug des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N AorSakt δοριπετῇ^{AdjA} φόνον,^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ' ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ' ἄπαιδας^{AdjA} ὃλεσεν^{AorAkt}
Ehefrauen mann lose Greisinnen kinder lose vernichtete
- [307] ποιλιούς^{AdjA} τε πατέρας.^A εἰ δὲ τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A PerM/P
ergrauete Väter. die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ^N Pr συμπυρώσας^N AorSakt δαΐτ'^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποι^{Adv} τρέψεται^{FuM/P} τις;^N Pr ἀλλ' ἔμοι^D Pr πιθοῦ,^{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops·
- [310] πάρες^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ' εύσεβὲς^{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme
- [311] τῇ^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ·^{AorAktImv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ
der Gott losigkeit wähle entgegen· vielen

- [312] Κέρδη^A πονηρό^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο._{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι_{AorAktInfl} σοι^D Pr βούλομαι·_{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^G κρεῶν^G
zureden dir will ich· der Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A Pr λίπης_{AorAktKnj} τοῦδ',^G Pr ἦν^G τε τὴν^{ArtG} γλῶσσαν^A δάκης,_{AorAktKnj}
nichts lassest du zurück dieses, die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ_{FuM/P} καὶ λαλίστατος,_{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ λόγων^G εὔμορφίαι.^N
die anderen Prahlereien der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ' ἐναλίας^{AdjA} ἄς^A Pr καθίδρυται_{PerM/P} πατήρ^N
Kaps meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν_{PräInfAkt} κελεύω·_{PräAkt} τί^N Pr τάδε^A Pr προυστήσω_{FuAkt} λόγω;^D
zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ' ἔγω^N Pr κεραυνὸν^A οὐ φρίσω,_{PräAkt} ξένε,^V
des Zeus ich Donnerkeil schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ' οἴδ'_{PerAkt} ὅ^N Pr τι^N Pr Ζεύς^N ἐστ'_{PräAkt} ἔμου^G Pr κρείσσων_{AdjKmpN} θεός.^N
weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὕ μοι^D Pr μέλει_{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν·^{AdjN} ως δ' οὕ μοι^D Pr μέλει,_{PräAkt}
mir kümmert das Übrige mir kümmert,
- [323] ἄκουσον._{AorAktImv} ὅταν ἀνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἔκχέν_{PräAktKnj}
höre. von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῆδε^D Pr πέτρᾳ^D στέγνυ^A ἔχων^N PräAkt σκηνώματα,^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἥ μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἥ τι^A Pr θήρειον^{AdjA} δάκος^A
Kalb gebraten irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,^N Präm/P εὖ^{Adv} τέγγων^N PräAkt τε γαστέρ,^A ὑπίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N AorSAkt γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω_{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N PräAkt
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας^N χόνα^A θρήκιος^{AdjN} χεῖ_{PräAktKnj}
Boreas Schnee thrakischi gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλῶν^N AorSAkt ἔμὸν^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ^A ἀναίθων^N PräAkt χιόνος^G οὐδέν^N Pr μοι^D Pr μέλει,_{PräAkt}
Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἥ^{ArtN} γῆ^N δ' ἀνάγκη,^D καν^G θέλῃ_{PräAktKnj} καν^G μὴ θέλῃ,_{PräAktKnj}
die Erde aus Zwang, will will,
- [333] τίκτουσα^N PräAkt ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιάνει_{PräAkt} βοτά.^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἄγω^N Pr οὔτινι^D Pr θύω_{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἔμοι,^D Pr θεοῖσι^D δ' οὕ,
ich keinem opfere außer mir, den Göttern
- [335] καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D τῆδε,^D Pr δαιμόνων.^G
der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ως τούμπιεῖν_{AorInfAkt} γε κἀμφαγεῖν_{AorInfAkt} τούφ^{ArtPrp} ἡμέραν^A
das ein trinken und auf essen das auf den Tag Tag

- [337] Ζεὺς^N οὐτοῖς^{Pr} ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD}
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ μηδὲν^A Pr αὐτόν.^A Pr οὖ^N Pr δὲ τοὺς^{ArtA} νόμους^A
betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze
- [339] ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N PräAkt ἀνθρώπων^G βίον,^A
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν^{PräInfAkt} ἄνωγα·^{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ' ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἐγὼ^N Pr
weinen ich befahl- die meine Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N PräAkt εὖ—Adv κατεσθίων^N PräAkt τε σέ.^A Pr
werde aufhören tuend gut— hinunter fressend dich.
- [342] ξένιά^A τε λήψῃ^{FuM/P} τοιάδ',^{AdjA} ως^N ἄμεμπτος^{AdjN} ω, ij
Gast geben wirst erhalten solche, untadelig o,
- [343] πῦρ^A καὶ πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A Pr λέβητά^A γ', δὲ^N Pr ζέσας^N AorAkt
Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{FuAkt} καλῶς.^{Adv}
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ'^{PrälmvAkt} εἴσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ'^{Prp} αὔλιον^{AdjD} θεῷ^D
geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ὦ' ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν^A στάντες^N AorSAkt εύωχῆτέ^{PrAktKnj} με.^A Pr
um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, ij πόνους^A μὲν Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν^{AorSAkt}
weh, Mühen troische durch stieg
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε, νῦν^{Adv} δ' ἐς^{Prp} ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG}
meerische nun in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην^A κατέσχον^{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε καρδίαν.^A
Sinn ergriff ich hafen los Herz.
- [350] ωΐ^V Παλλάς, V ωΐ^V δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά,^V
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον^{PrälmvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ ίλίου^G
jetzt jetzt hilf- größere Ilions
- [352] πόνους^A ἀφῆμαι^{PerM/P} κἀπὶ^{Prp} κινδύνου^G βάθρα.^A
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ^N Pr τ', ωΐ^V φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ἔδρας^A
du o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ^V ξένι',^{AdjV} ὅρα^{PrälmvAkt} τάδ'.^A Pr εἰ γὰρ αὐτὰ^A Pr μὴ βλέπεις,^{PrAkt}
Zeus Gast schützer, sieh dieses· sie siehst,
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζῃ^{PrAktKnj} Ζεὺς^N τὸ^{ArtN} μηδὲν^N Pr ὡν^N PräAkt θεός.^N
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ωΐ^V Κύκλωψ,^V
der weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος.^N ως^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D Pr
des auf gesperrten die Lippe wie bereit dir
- [358] ἔφθα^{AdjA} καὶ ὄπτα^{AdjA} καὶ ἀνθρακιᾶς^G ἄπο^{Prp}
Gekochtes Gebratenes von Kohlen glut weg
- [359] χναύειν,^{PräInfAkt} βρύκειν,^{PräInfAkt}
zer nagen, knirschen,

- | | | | | | |
|--------|---------------------------|-------------------|---------------------|-------------------------|---------------------|
| [359a] | | κρεοκοπεῖν | PräInfAkt | μέλη ^A | ξένων, ^G |
| | | Fleisch hauen | | Glieder | der Fremden, |
| [360] | δασυμάλλω ^{AdjD} | ἐν ^{Prp} | αιγύδι ^D | κλινομένω. ^D | PräM/P |
| | zottig wolligen | in | Ziegen haut | gelagertem. | |

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι^D_{Pr} μὴ προσδόου· PrälmvAkt
mir füge hinzu.

[362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^N πορθμίδος^G σκάφος.^A
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.

[363] χαιρέτω^{PrälmvAkt} μὲν αὐλίς^N ἄδε,^N_{Pr}
lebe wohl Hof diese,

[364] χαιρέτω^{PrälmvAkt} δὲ θυμάτων^G
lebe wohl der Opfer

[365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A
vom Altar weg die hat Opfer

[366] Κύκλωψ^N Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kykllops Ätna isch der Fremden

[367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ^D
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, ^{AdjN} ω̄^{ij} τλᾶμον, ^{AdjV} δστις^N Pr δωμάτων^G
hartherzig, o Elender, wer der Häuser

[370] έφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἵκτηρας^A ἐκθύει_{PrÄkt} δόμων^G
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,

[372] κόπτων^N _{PrÄkt} βρύκων^N _{PrÄkt}
schneidend knirschend

[373] ἔφθα^{AdjA} τε δαινύμενος, ^N _{PrÄM/P} μυσαροῖσ^{AdjD} τ' ὁδοῦσιν^D
Gekochtes schmausend, widerlichen Zähnen

[374] ἀνθρώπων^G θέρμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων^G κρέα, ^A
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Xopóç:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μή μοι^D_{Pr} μὴ προσδίδου· PrälmvAkt
mir füge hinzu.

[374c] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD}
allein dem Alleinen
γέμιζε PrälmvAkt
fülle
πορθμίδος^G σκάφος.^A
des Fährmanns Boot.

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: ὥ^{ij} Ζεῦ, ^V τι^N_{Pr} λέξω, _{FuAkt} δεύ^v, ^{AdjA} ίδων^N _{AorSAkt} ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen

[376] κού πιστά, ^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ', ^N _{PerAkt} ούδ' ἔργοις^D βροτῶν; ^G
glaublichaft, Reden ähnlich, Werken der Sterblichen;

[377] [Χορός]: τι^N_{Pr} δ' ἔστ' ^{PräAkt} Οδυσσεύ; ^V μῶν τεθοίναται_{PerM/P} σέθεν^G _{Pr}
was ist, Odysseus; hat geschmaust deiner

[378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ; ^N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ' ἀθρήσας^N _{AorAkt} κάπιβαστάσας^N _{AorAkt} χεροῖν, ^{DuD}
zwei erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,

[380] οⁱ^N_{Pr} σαρκὸς^G εῖχον_{ImpAkt} εὔτραφέστατον^{AdjASup} πάχος. ^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.

[381] [Χορός]: πῶς, ^{Adv} ὥ^{ij} ταλαίπωρ', ^{AdjV} ἦτε_{ImpAkt} πάσχοντες^N _{PräAkt} τάδε; ^A _{Pr}
wie, o Elender, wart leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίν^{AdjA} τίνδ' ^{ArtA} ἐσήλθομεν_{AorSAkt} χθόνα, ^A
felsige diese traten wir ein Erde,

[383] ἀνέκαυσε_{AorAkt} μὲν πῦρ^A πρῶτον, ^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
entzündete Feuer zuerst, hohen Eiche

[384] κορμοὺς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N _{AorSAkt} ἐπι, ^{Prp}
Stämme breite Roste geworfen habend auf,

[385] τρισῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ὡς ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος. ^A
von dreien Wagen tragbar Last.

[386] ἐπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετή^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend

[387] ἐστρωσεν_{AorAkt} εύνὴν^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί. ^D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.

[388] κρατῆρα^A δ' ἐξέπλησεν_{AorAkt} ὡς δεκάμφορον, ^{AdjA}
Misch becher füllte aus zehn Amphoren fassend,

[389] μόσχους^A ἀμέλξας, ^N _{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N _{AorSAkt} γάλα. ^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.

- [390] σκύφος^A τε κισσοῦ^G παρέθετ'^{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὔρος^A τριῶν^G
Becher des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,^G βάθος^N δὲ τεσσάρων^G πρ ἐφαίνετο.^{ImpM/P}
Ellen, Tiefe vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον^{AdjA} λέβητ'^A ἐπέζεσεν^{AorAkt} πυρί,^D
bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὀβελούς^A τ', ἄκρους^{AdjA} μὲν ἐγκεκαυμένους^A πυρί,^D
Spieße spitze angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ δρεπάνῳ^D τάλλα, ^{ArtA} παλιούρου^G κλάδων,^G
geglättete mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναιά^{AdjA} τε σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
ätnäische Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὡς δ' ἦν^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀΐδου^G μαγείρω,^D φῶτε^{DuA} συμμάρψας^N δύο^N
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ'^{ImpAkt} ἔταίρων^G τῷν^{ArtG} ἔμῶν,^{AdjG} ῥυθμῷ^D θ' ἐντ'^{Prp}
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν λέβητος^G ἔξι^{Prp} κύτος^A χαλκήλατον,^{AdjA}
den des Kessels in Hohl raum bronze gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ' αὖ, ^{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N ἄκρου^{AdjG} ποδός,^G
den wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων^N PräAkt πρὸς^{Prp} ὁξὺν^{AdjA} στόνυχα^A πετραίου^{AdjG} λίθου,^G
schlagend gegen scharf Fels klau felsenigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον^A ἔξερρανε,^{AorAkt} καὶ καθαρόσας^N AorSAkt
Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
- [403] λάβρω^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπτα^{AorAkt} πυρί^D
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ^{ArtA} δ' ἔξι^{Prp} λέβητ'^A ἐφῆκεν^{AorAkt} ἔψεσθαι^{PräM/PlInf} μέλη^A
die in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ^N Pr δ' ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^{'A} ἀπ'^{Prp} ὀφθαλμῶν^G χέων^N PräAkt
ich der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν^{ImpAkt}
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ' ὄπως ὅρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
andere Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες^N AorAkt εἶχον^{ImpAkt} αἷμα^N δ' οὐκ ἐνῆν^{ImpAkt} χροῖ.^D
zusammen gekauert habend hielten, Blut war in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἔταίρων^G τῷν^{ArtG} ἔμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N AorPas βορᾶς^G
der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε,^{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ'^A ἐξιεῖς^N PräAkt βαρύν,^{AdjA}
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε^{AorSAkt} μοι^D Τι^N Pr θεῖον.^{AdjN} ἐμπλήσας^N AorAkt σκύφος^A
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D Pr τοῦδε^G Pr προσφέρω^{PräAkt} πιεῖν,^{AorInfAkt} πιεῖν,^{AorInfAkt}
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων^N PräAkt τάδ'.^A οἵ τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ,^V
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψατ^{AorMedImv} τόδ'.^A οἶον^{AdjA} Ἐλλὰς^N ἀμπέλων^G ἄπο^{Prp}
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει^{PräAkt} πῶμα,^A Διονύσου^G γάνος.^N
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.

- [416] δ^N_{Pr} δ' ἐκπλεως^{AdjN} ὡν^N_{PrÄkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'^{AorM/P} ἔσπασεν^{AorAkt} τ' ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N_{AorAkt}
empfing zog in einem Zug gezogen habend
- [418] Κάπιτνεσ'^{AorAkt} ἄρας^N_{AorSAkt} χεῖρα.^A Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,^G
und lobte erhoben habend Hand· Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} καλὴ^{AdjD} δίδως.^{PrÄkt}
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἥσθέντα^A_{AorM/P} δ' αὐτὸν^A_{Pr} ὡς^N ἐπησθόμην_{AorM/P} ἔγώ,^N_{Pr}
genossen habend ihn ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα_{AorAkt} κύλικα,^A γιγνώσκων^N_{PrÄkt} ὅτι
eine andere gab ich Becher, erkennend
- [422] τρώσει_{FuAkt} νυν^A_{Pr} οἴνος^N καὶ δίκην^A δώσει_{FuAkt} τάχα.^{Adv}
wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς^{Prp} ὥδας^A εἰρπ'.^{ImpAkt} ἔγώ^N_{Pr} δ' ἐπεγχέων^N_{PrÄkt}
zu Liedern kroch. ich nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν^A ἐθέρμαινον_{ImpAkt} ποτῷ.^D
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ἄδει_{PrÄkt} δὲ παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D_{PrÄkt} συνναύταις^D ἔμοις^{AdjD}
singt bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσο',^{AdjN} ἐπηχεῖ_{PrÄkt} δ' ἄντρον.^N ἔξελθὼν^N_{AorSAkt} δ' ἔγώ^N_{Pr}
un musisch, schallte Höhle. hinaus gegangen habend ich
- [427] σιγῇ.^D σὲ^A_{Pr} σῶσαι_{AorAktInf} κἀμ',^A_{Pr} ἐὰν^N βούλη,_{PrÄM/PKnj} θέλω._{PrÄkt}
in Stille. dich retten und mich, willst, will ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ'_{AorAktImv} εἴτε^N χρήζετ'_{PrÄkt} εἴτ'^N οὐ^N χρήζετε_{PrÄkt}
sagt braucht braucht
- [429] φεύγειν_{PrÄktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
- [430] ναίειν_{PrÄktInf} μέλαθρα^A Δαναΐδων^G νυμφῶν^G μέτα.^{Prp}
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] δ^{ArtN} μὲν γὰρ ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τάδ'^A_{Pr} ἤνεσεν._{AorAkt}
der drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων^N_{PrÄkt} ποτοῦ,^G
schwach und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπειρ πρὸς^{Prp} ιεψ^D τῇ^{ArtD} κύλικ^D λελημένος^N_{PerM/P}
durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει._{PrÄkt} σὺ^N_{Pr} δέ— νεανίας^N γὰρ εἰ—_{PrÄkt}
Flügel schlägt· du Jüngling bist—
- [435] σώθητι_{AorPasImv} μετ'_{Prp} ἔμοι^G_{Pr} καὶ τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mit mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',_{AorSAktImv} οὐ^N Κύκλωπ^D προσφερῆ._{AdjA}
Dionysos nimm auf, dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ω̄^{ij} φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ γὰρ τήνδ'^{ArtA} ίδοιμεν_{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o liebster, diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
durch langen den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν._{PrÄkt} —τὸν^{ArtA} δ' οὐκ^N ἔχομεν_{PrÄkt} κατ'_{Prp} αὖ^G_{Pr} φαγεῖν._{AorInfAkt}
entbehren wir. —den haben wir gemäß deren zu essen.

- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε_{PrälmvAkt} δή_{Adv} νυν_{Pr}^A ἦν_{Pr} ἔχω_{PräAkt} τιμωρίαν^A
 höre jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου_{AdjG} σῆς_{AdjG} τε δουλείας^G φυγήν.^A
 des Tieres gerissenem deiner Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ'_{PrälmvAkt} ως_{Pr} Ἀσιάδος_{AdjG} οὐκ_{Adv} ἥδιον_{AdjAKmp} ψόφον^A
 sage, asiatischen angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν_{AorAktOp} ἢ_{Pr} Κύκλωπ^A ὀλωλότα.^A_{PerAkt}
 der Kithara hörten wir Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ_{Prp} κῶμον^A ἔρπειν_{PräAktInf} πρὸς_{Prp} κασιγνήτους^A θέλει_{PräAkt}
 zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεὶς^N_{AorM/P} τῷδε^D_{Pr} Βακχίου^G ποτῷ.^D
 Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'._{AorAkt} ἔρημον_{AdjA} ξυλλαβών^N_{AorSAkt} δρυμοῖσ^D νιν_{Pr}
 verstand ich. einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι_{AorAktInf} μενοιάς,^D_{PräAkt} ἢ_{Pr} πετρῶν^G ὕσαι_{AorAktInf} κάτω._{Adv}
 schlachten mit Verlangen, der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N_{Pr} τοιοῦτον._{AdjN} δόλιος_{AdjN} ἢ_{ArtN} πιθυμία.^N
 nichts der Art- listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς_{Adv} δαί;_{Pr} σοφόν_{AdjA} τοί_{Pr} σ'_{Pr} ὄντ'_{PräAkt} ἀκούμεν_{PräAkt} πάλαι._{Adv}
 wie weise dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου^G μὲν αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ'^G_{Pr} ἀπαλλάξαι_{AorInfAkt} λέγων^N_{PräAkt}
 des Gelages ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ως οὐ Κύκλωψι^D πῶμα^A χρὴ_{PräAkt} δοῦναι_{AorInfAkt} τόδε,^A_{Pr}
 dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον_{AdjA} δ'_{Pr} ἔχοντα^A_{PräAkt} βίοτον^A ἡδέως_{Adv} ἄγειν._{PräInfAkt}
 nur habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ_{PrÄAktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^N_{PräM/P}
 einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν_{PräAkt} ἐν_{Prp} δόμοισ^D τις,^N_{Pr}
 Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὅν_{Pr} φασγάνω^D γῶ^N_{Pr} τῷδ'_D_{Pr} ἀποξύνας^N_{AorSAkt} ἄκρον,_{AdjA}
 den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐξ_{Prp} πῦρ^A καθήσω._{FuAkt} καθ',_{Adv} ὅταν_{Pr} κεκαυμένον^A_{PerM/P}
 in Feuer werde setzen und dann, geglüht seiend
- [458] ἵδω_{AorKnjAkt} νιν,_{Pr} ἄρας^N_{AorSAkt} θερμὸν_{AdjA} ἐξ_{Prp} μέσην_{AdjA} βαλῶ_{AorKnjAkt}
 möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν,^A ὄμμα^A τ'_{Pr} ἐκτήξω_{FuAkt} πυρί.^D
 des Kyklopen Antlitz, Auge werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ'_{Pr} ὕσει_{Adv} τις^N_{Pr} ἀρμόζων^N_{PräAkt} ἀνὴρ^N
 Schiffbau wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν_{AdjDuD} χαλινοῖν_{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,_{PräAkt}
 mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὕτω_{Adv} κυκλώσω_{FuAkt} δαλὸν^A ἐν_{Prp} φαεσφόρω_{AdjD}
 so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ_{Pr} συναυανῶ_{PräAkt} κόρας.^A
 des Kyklopen dem Auge mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιοὺⁱⁱ ιούⁱⁱ
 ioú ioú,
- [465] γέγηθα,_{PerAkt} μανόμεσθα_{Präm/P} τοῖς_{ArtD} εύρήμασιν.^D
 ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: καπειτα_{Adv} καὶ_{Pr} σὲ^A_{Pr} καὶ_{Pr} φίλους_{AdjA} γέροντά^A τε
 und dann dich Freunde Greis

- [467] νεώς^G μελαίνης^{AdjG} κοῦλον^{AdjA} ἐμβήσας^N_{AorSAkt} σκάφος^A
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjP} κύπαρις^D τῆσδε^G_{Pr} ἀποστελῶ_{FuAkt} χθονάς^G
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστι^{PräAkt} οὖν ὅπως ἂν ὥσπερει^{Adv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
ist gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κἀγὼ^N_{Pr} λαβούμην_{AorM/POp} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PräAkt} ὅμματα^A
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ;^G φόνου^G γὰρ τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν_{PräInfAkt} θέλω;_{PräAkt}
des Scheites; des Mordes dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ_{PräAkt} γοῦν· μέγας^{AdjN} γὰρ δαλός;^N οὐ^G_{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
ist nötig groß Scheit· dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς κἄν ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην_{AorM/POp} βάρος,^A
der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{PräM/P}
des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν^A ὥσπερ^{Adv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν._{FuAkt}
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PräImvAkt} νῦν^{Adv} δόλον^A γὰρ ἔξεπίστασαι_{PräM/P}
schweigt nun· List du verstehst genau·
- [477] χώταν κελεύω_{PräAkt} τοῦσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ_{PräM/Plmv} ἔγὼ^N_{Pr} γὰρ ἄνδρας^A ἀπολιπὼν^N_{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
gehorcht. ich Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ μόνος^{AdjN} σωθήσομαι_{FuM/P}
die drinnen seienden allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ_{AorAktOp} ἄν, κάκιβέθηκ'_{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν^G
möchte fliehen und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen·
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A_{AorSAkt} ἔμούς^{AdjA} φίλους,_{AdjA}
gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἴσπερ^D_{Pr} ἤλθον_{AorSAkt} δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι_{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,_{PräImvAkt} τίς^N_{Pr} πρῶτος,_{AdjNSup} τίς^N_{Pr} δέ['] ἐπὶ_{Prp} πρώτῳ_{AdjDSup}
auf, wer erste, wer auf ersten
- [484] ταχθέλις^N_{AorPas} δαλοῦ^G κώπην^A ὄχμάσας^N_{AorSAkt}
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος^G ἔσω^{Adv} βλεφάρων^G ὕσας^N_{AorSAkt}
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὸν^{AdjA} ὄψιν^A διακναίσει;_{FuAkt}
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σύγαⁱⁱ σύγαⁱⁱ καὶ δὴ μεθύων^N_{PräAkt}
still still trunken seiend
- [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N_{PräM/P}
unlieb Lärm musik machend
- [490] σκαλὸς^{AdjN} ἀπωδὸς^{AdjN} καὶ κλαυσόμενος^N_{FuM/P}
ungeschickt unmusikalisch werde weinen werdend

- [491] χωρεῖ_{PräAkt} πετρύνων_{AdjG} ξέω_{Adv} μελάθρων_G
geht der steinernen hinaus Hallen
- [492] φέρε_{PrälmvAkt} νιν_{Pr} κώμοις_D παιδεύσωμεν_{AorAktKnj}
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [493] τὸν_{ArtA} ἀπαίδευτον._{AdjA}
den Ungebildeten.
- [494] πάντως_{Adv} μέλλει_{PräAkt} τυφλός_{AdjN} εἶναι._{PräInfAkt}
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ_{AdjN} ὅστις_N Πρ εὐιάζει_{PräAkt}
selig wer immer euia ruft
- [496] βοτρύών_G φίλαισι_{AdjD} πηγαῖς_D
der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ_{Prp} κῶμον_A ἐκπετασθείς,_N_{AorPas}
zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον_{AdjA} ἄνδρ'_A ὑπαγκαλίζων_{PräAkt}
lieben Mann um armend
- [499] ἐπὶ_{Prp} δεμνίοις_D τε ξανθὸν_{AdjA}
auf Lagern blonden
- [500] χλιδανῆς_{AdjG} ἔχων_N_{PräAkt} ἐταίρας_G
der üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος_{AdjN} λιπαρὸν_{AdjA} βό_A
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχον,_A αὐδᾶ_{PräAkt} δέ· Θύραν_A τίς_N_{Pr} οἴξει_{FuAkt} μοι;_D_{Pr}
Locke, spricht Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·^{ij} πλέως_{AdjN} μὲν οἶνον,_G
papapā· voll Weines,
- [504] γάνυμαι_{Präm/P} δέ δαιτὸς_G ἥβη,_D
freue ich mich der Mahlzeit Jugend,
- [505] σκάφος_N ὀλκὰς_N ὡς_{Adv} γεμισθεὶς_N_{AorPas}
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ_{Prp} σέλμα_A γαστρὸς_G ἄκρας._{AdjG}
an Bord des Bauches der Spitze.
- [507] ὑπάγει_{PräAkt} μ'_{Pr} ὁ_{ArtN} χόρτος_N εὔφρων_{AdjN}
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ_{Prp} κῶμον_A ἥρος_G ὥραις_D
zu Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] ἐπὶ_{Prp} Κύκλωπας_A ἀδελφούς._A
zu Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε_{PrälmvAkt} μοι,_D_{Pr} ξεῖνε,_V φέρ',_{PrälmvAkt} ἀσκὸν_A ἔνδος_{Adv} μοι._D_{Pr}
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν_{AdjA} ὅμμασιν_D δεδορκώς_N_{PerAkt}
schön mit Augen gesehen habend
- [512] Καλὸς_{AdjN} ἐκπερᾶ_{PräAkt} μελάθρων._G
schön tritt hinaus der Hallen.

- [513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ_{PräAkt} τις^N_{Pr} ἡμᾶς.^A_{Pr} -
—papapā· liebt jemand uns.
- [514] λύχνα^A δ' ἀμένον^A_{PerM/P} δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA}
Lampe angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα^A χώς τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N
Haut zart Nymphe
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.^G
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων^G δ' οὐ μία^{AdjN} χροια^N
der Kränze eine Farbe
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα^A τάχ'^{Adv} ἔξομιλήσει._{FuAkt}
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον._{AorImvAkt} ὃς ἐγὼ^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} Βακχίου^G
Kyklops, höre ich des Bakchios
- [520] τούτου^G_{Pr} τρίβων^N εἴμ',_{PräAkt} δν^A_{Pr} πιεῖν_{AorInfAkt} ἔδωκά_{AorAkt} σοι.^D_{Pr}
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ τις^N_{Pr} θεὸς^N νομίζεται;_{PräM/P}
der Bakchios welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω_{PräAkt} γοῦν αὐτὸν^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N_{Pr}
rülpe ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων.^N οὐδένα^A_{Pr} βλάπτει_{PräAkt} βροτῶν.^G
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ' ἐν^{Prp} ἀσκῷ^D πῶς^{Adv} γέγηθ'_{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N_{PräAkt}
Gott in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῆ_{PräAktKnj} τις,^N_{Pr} ἐνθάδε^{Adv} ἐστὶν_{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρὴ_{PräAkt} σῶμ^A ἔχειν_{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τι^N_{Pr} δ', εἰ σε^A_{Pr} τέρπει_{PräAkt} γ'; ή τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was dich erfreut das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ_{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ ποτὸν^A φιλῶ_{PräAkt} τόδε.^A_{Pr}
hasse den Schlauch das Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πίνε_{PräImvAkt} κεύθύμει,_{PräImvAkt} Κύκλωψ.^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι_{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ^{AorPasKnj} erscheinst.
haltend selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος^{AdjNKmp}
gebend den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμάς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ' ἔριν^A φιλεῖ_{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω_{PräAkt} μέν,_{Adv} ἔμπας^{Adv} δ' οὕτις^N_{Pr} ἀν ψαύσειέ_{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
bin betrunken dennoch niemand würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὥϊ τἄν,^V πεπωκότ^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρὴ_{PräAkt} μένειν_{PräInfAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.

- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N ^{Pr} μὴ πιῶν^N ^{AorSAkt} κῶμον^A φιλεῖ^{.PräAkt}
töricht wer getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὃς^N ^{Pr} δ' ἄν μεθυσθείς^N ^{AorPas} γ' ἐν^{Prp} δόμοις^D μείνη^{.AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer betrunken geworden in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τι^N ^{Pr} δρῶμεν,^{PräAktKnj} ω̄ι Σιληνέ;^V σοὶ^D ^{Pr} μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ;^{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.^{PräAkt} τι^N ^{Pr} γὰρ δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;^V
scheint. was bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες^{AdjN} τ' οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
flaumiges Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρός^{Prp} γε θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν^{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
zu Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητι^{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D ^{Pr} πλευρὰ^A θεὶς^N ^{AorSAkt} ἐπι^{Prp} χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ίδού.՝
siehe da.
- [545] τι^N ^{Pr} δῆτα τὸν^{ArtA} κρατῆρ'^A ὅπισθε^{Adv} μου^G ^{Pr} τίθης;^{PräAkt}
was den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ώς μὴ παριών^N ^{PräAkt} τις^N ^{Pr} καταβάλῃ.^{AorAktKnj}
vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PräInfAkt} μὲν οὖν
zu trinken
- [547] κλέπτων^N ^{PräAkt} σὺ^N ^{Pr} βούλη^{.PräM/P} κάτθες^{AorAktImv} αὐτὸν^A ^{Pr} ἐς^{Prp} μέσον.^A
stehlend du willst· setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ^N ^{Pr} δ', ω̄ι ξέν',^V εἰπὲ^{AorAktImv} τούνομ^{ArtA} ὁ^N ^{Pr} τι^N ^{Pr} σε^A ^{Pr} χρῆ^{PräAkt} καλεῖν.^{PräInfAkt}
du o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν.^A ^{Pr} χάριν^A δὲ τίνα^A ^{Pr} λαβών^N ^{AorSAkt} σ' ^A ^{Pr} ἐπαινέσω;^{FuAkt}
Niemand· Dank welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ' ^A ^{Pr} ἔταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.^{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως^{.PräAkt} Κύκλωψ;^V
schön die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος,^N ^{Pr} δρῆς;^{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις^{PräAkt} λάθρᾳ;^{Adv}
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὕκ, ἀλλ' ἔμ^A ^{Pr} οὗτος^N ^{Pr} ἔκυσεν,^{AorAkt} ὅτι καλὸν^{AdjA} βλέπω.^{PräAkt}
mich dieser küsstet, schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ,^{AorAktKnj} φιλῶν^N ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ φιλοῦντά^A ^{PräAkt} σε.^A ^{Pr}
mögest weinen, liebend den Wein liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεί μού^G ^{Pr} φησ'^{PräAkt} ἐρᾶν^{PräInfAkt} ὄντος^G ^{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
bei Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,^{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^V κέκραται;^{PerM/P} φέρε^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα.^{AorM/PKnj}
wie ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς;^{FuAkt} δὸς^{AorAktImv} οὕτως.^{Adv}
wirst verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ πρὶν^{Adv} ἂν γέ σε^A ^{Pr}
bei Zeus eher dich
- [559] στέφανον^A ἵδω^{.AorAktKnj} λαβόντα^A ^{AorSAkt} γεύσωμαι^{.Fum/P} τ' ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ω̄ι οἰνοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὦ^{ij} οἶνος^V γλυκύς.^{AdjN}
bei Zeus, o Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ σοι^D Pr ἔστιν^{PräAkt} ως λήψῃ^{FuM/P} πιεῖν.^{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen dir ist du nehmen wirst zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: Ιδού,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἱ^{ArtN} τρίχες^N τέ μου.^G
siehe da, rein die Lippe die Haare meiner.

[563] [Σιληνός]: θέεις^{AorAktImv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εὐρύθμως,^{Adv} καὶ^{Adv} ἔκπιε,^{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,

[564] ὥσπερ^{Adv} μ'^A ὥρᾶς^{PräAkt} πίνοντα—^A χώσπερ^{Adv} οὐκ^{Adv} ἐμέ.^A
so wie mich du siehst trinkend— und wie mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾧ^{ij} ᾧ^{ij} τι^N θράσεις;^{FuAkt}
ah ah, was wirst tun;

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.^{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',^{AorAktImv} ωΐ^{ij} ξέν',^V αὐτὸς^N οἰνοχόος^N τέ μοι^D Pr γενοῦ.^{AorMedImv}
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται^{PräM/P} γοῦν^ή ἄμπελος^N τὴλη^{ArtAdjD} χερί.^D
wird erkannt die Weinstock der meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ'^{PrälmvAkt} ἔγχεόν^{PrälmvAkt} νῦν.^{Adv}
bring gieße ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω,^{PräAkt} σύγα^{PrälmvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ',^N Pr εἴπας,^{AorAkt} ὅστις^N Pr ἀν πίνη^{PräAktKnj} πολύν.^{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: Ιδού,^{ij} λαβὼν^N ἔκπιθι^{AorAktImv} καὶ μηδὲν^A λίπης.^{AorAktKnj}
siehe da genommen habend trink aus nichts lässt übrig.

[571] συνεκθανεῖν^{AorInfAkt} δὲ σπῶντα^A Χρὶ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
zusammen zu sterben libierend ist nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπᾶ^{ij} σοφόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.^G
papai, klug das Holz des Weinstocks.

[573] [Οδυσσεύς]: κἄν μὲν σπάσῃς^{AorAktKnj} γε δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} πολλῆ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
ziehest du bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,

[574] τέγξας^N ἄδιψον^{AdjA} νηδύν,^A εἰς^{Prp} ὕπνον^A βαλεῖ,^{FuAkt}
benetzt habend durstlos Bauch, in Schlaf wird werfen,

[575] ἦν δ' ἐλλίπης^{AorAktKnj} τι,^N ξηρανεῖ^{FuAkt} ο'^A δ'^{ArtN} Βάκχιος.^N
du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ιοὺ^{ij} ιού,^{ij}
ioú ioú,

[577] ως^{Adv} ἔξενευσα^{AorAkt} μόγις.^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.^N
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.

[578] δ'^{ArtN} δ' οὐρανός^N μοι^D Pr συμμεμιγμένος^N θοκεῖ^{PräAkt}
der Himmel mir zusammen gemischt scheint

[579] τῇ^{ArtD} γῇ^D φέρεσθαι,^{PräM/Pinf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus den Thron

[580] λεύσσω,^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε δαιμόνων^G ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.^A
ich blicke, das Ganze der Dämonen heilige Ehrfurcht.

[581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ'.^{AorAktOp} — αἱ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσι^{PräAkt} με.^A
würde ich küssen die Grazien versuchen mich.

[582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ'^{ArtA} ἔχων^N ἀναπαύσομαι.^{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.

- [583] κάλλιστα, ^{Adv} νὴ ^{Prp} τὰς ^{ArtA} Χάριτας.^A —ἡδομαι_{PräM/P} δέ πως ^{Adv}
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς ^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ τοῖς ^{ArtD} θήλεσιν.^D
den Knaben Geliebten mehr den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἔγὼ^N _{Pr} γὰρ ^ὁ_{ArtN} Διός^G εἰμι_{PräAkt} Γανυμῆδης,^N Κύκλωψ;^V
ich der des Zeus bin Ganymed, Kykllops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ_{Prp} Δί',^A δν^A _{Pr} ἀρπάζω_{PräAkt} γ' ἔγὼ^N _{Pr} τοῦ_{ArtG} Δαρδάνου.^G
bei Zeus, den raube ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα_{PerAkt} παῖδες.^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι_{FuM/P} κακά.^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη_{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἔραστὴν^A κἀντρυφᾶς_{PräAkt} πεπωκότι;^D
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι·^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὅψομαι_{FuM/P} τάχα.^{Adv}
weh mir. bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PrälmvAkt} δί, Διονύσου^G παῖδες,^N εὔγενῆ^{AdjA} τέκνα,^A
auf des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον^{Adv} μὲν ἀνήρ^N τῷ^{ArtD} δ' ὕπνῳ^D παρειμένος^N
innen Mann dem hingelegt seiend
- [592] τάχ^{Adv} ἐξ_{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὡθήσει_{FuAkt} κρέα.^A
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς^N δ' ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὡθεῖ_{PräAkt} καπνὸν^A
Scheit von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται._{PerM/P} κούδεν^A ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν_{PräAktInf}
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος^G ὅψιν.^A ἀλλ' ὅπως ἀνήρ^N ἔσῃ._{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N κάδάμαντος^G ἔξομεν._{FuAkt}
des Felsen den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει_{PrälmvAkt} δ' ἐς_{Prp} οἴκους,^A πρύν τῷ^{ArtD} τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν_{AorSinfAkt}
gehe in Häuser, irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὡς^{ij} σοι^D _{Pr} τάνθάδ'^{ArtA} ἔστιν_{PräAkt} εὔτρεπτ.^{AdjN}
Ungehöriges dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαῖστος,^V ἄναξ^V Αἰτναῖς,^{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N _{AorSAkt} ὅμη^A ἀπαλλάχθη['] _{AorPaslmv} ἄπαξ,^{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ^N _{Pr} τ', ὡς^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ',^V “Υπνε,^V
du o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ_{AorAktIImv} θηρὶ^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ μὴ πί_{Prp} καλλίστοισι_{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν^A _{Pr} τε ναύτας^A τ' ἀπολέσητ'_{AorAktKnj} Ὄδυσσεα^A
ihn Seeleute möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ^{Prp} ἀνδρός,^G ὡς^D _{Pr} θεῶν^G οὐδὲν^N _{Pr} ἢ βροτῶν^G μέλει._{PräAkt}
von Mann, dem der Götter nichts der Sterblichen kümmert.
- [606] ἢ τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν δαίμον'^A ἥγεσθαι_{Präm/Plnf} χρεών,^N
das Schicksal Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ^{ArtN} δαίμονων^G δὲ τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα._{AdjNKmp}
die der Dämonen des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται_{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N
heftig der Krebs
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος.^G πυρὶ^D γὰρ τάχα^{Adv}
des Fremden Essers mit Feuer bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας.^A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N_{PerM/P}
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται_{PräM/P} ἔς^{Prp} σπιοδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος.^N ἀλλ' ἵτω_{PräAktImlv} Μάρων.^N
Spross soll gehen Maron:
- [616a] πρασσέτω[.]_{PräAktImlv}
soll handeln.
- [617] μαινομένου^G_{PräM/P} ἔξελέτω_{AorAktImlv} βλέφαρον^A Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος,^G ὡς πίῃ_{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
klops, möge trinken schlecht.
- [619] κάγω^N_{Pr}
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSInfAkt} θέλω_{PräAkt}
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπών^N_{AorSAkt} ἔρημίαν.^A
pos verlassen habend Einöde.
- [623] ἀρ' ἔς^{Prp} τοσόνδ'^{AdjA} ἀφέξομαι;_{FuM/P}
in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε,_{PräAktImlv}
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες^N_{AorSAkt} ἄρθρα^A στόματος.^G οὐδὲ πνεῖν_{PräAktInf} ἔῷ,_{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} οὐδὲ χρέμπτεσθαί_{PräM/Plnf} τινα,^A_{Pr}
zu zwinkern sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὡς μὴ 'ξεγερθῆ_{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ' ἀν ὅμματος^G
auf geweckt werde das Übel, des Auges
- [628] ὅψις^N Κύκλωπος^G ἔξαμιλληθῆ_{AorM/PKnj} πυρὶ.^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἔγκάψαντες^N_{AorSAkt} αἰθέρα^A γνάθοις.^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PrälmvAkt} νυν^{Adv} ὅπως ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N_{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ' ἔστιν_{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen seiend glühend ist gut.

- [632] [Χορός]: ούκοῦν σὺ^N Pr τάξεις_{FuAkt} οὕστινας^A Pr πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A AorSAkt ἐκκάέιν_{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ὡς ἀν τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}
des Kyklopen, des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N Pr μέν ἐσμεν_{PräAkt} μακροτέρῳ_{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἔστωτες^N PerAkt ὥθεῖν_{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ^A
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N Pr δὲ χωλοὶ^{AdjN} γ' ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα._{PerM/P}
wir lahm soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον^{ArtAdjN} πεπόνθατ'_{PerAkt} ἂρ['] ἐμοὶ·^D Pr τοὺς^{ArtA} γὰρ πόδας^A
das gleiche habt erlitten mir. die Füße
- [639] ἔστωτες^N PerAkt ἐσπάσθημεν_{AorM/P} οὐκ οἴδ^{PerAkt} εἰ^{Prp} ὅτου.^G
stehend seiend wurden wir gezerrt ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες^N PerAkt ἐσπάσθητε;_{AorM/P}
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά^{ArtN} γ' ὅμματα^N
die Augen
- [641] μέστοι^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} ἡμῖν^D Pr κόνεος^G ἢ τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν^A οἴδε^N Pr σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^ῃ τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ῥάχιν^A τ' οἰκτίρομεν_{PräAkt}
den Rücken die Wirbelsäule beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς^{ArtA} ὁδόντας^A ἐκβαλεῖν_{AorInfAkt} οὐ βούλομαι_{PräM/P}
die Zähne hinaus werfen will ich
- [645] τυπτόμενος,^N Präm/P γίγνεται_{PräM/P} πονηρία;^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἴδ^{PerAkt} ἐπωδὴν^A Ὄρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ^{AdjA} PräAkt ὑφάπτειν_{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν ἦδη_{PlqAkt} σ[·]^A Pr ὄντα^A PräAkt τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ' οἴδ^{PerAkt} ἄμεινον._{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ' οἰκείοις^{AdjD} φύλοις^D
nun weiß ich besser. den eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί_{PräM/Pln} μ[·]^A Pr ἀνάγκη^N χειρὶ^D δ' εἰ μηδὲν^A Pr σθένεις,_{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε_{PrälmvAkt} γ', ὡς εὐψυχίαν^A
befiehl Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα._{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω_{FuAkt} τάδε^A Pr ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρ^D κινδυνεύσομεν._{FuAkt}
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ' ἔκατι^{Prp} τυφέσθω_{Präm/Plmv} Κύκλωψ.^N
der Zurufe wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἵω^{ij} ἵω^{ij} γενναιότατ^{AdjSupV} ὡ_{PräImvAkt}
io io- edelster stoßt
- [657] θεῖτε_{PräImvAkt} σπεύδετ[']._{PräImvAkt} ἐκκαίετε_{PräImvAkt} τὰν^{ArtA} ὁφρὺν^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω_{PräImvAkt} καίτω_{PräImvAkt}
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} αἴτνας^G μηλονόμον.^A
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ'_{PräImvAkt} ἔλκε,_{PräImvAkt} μή σ'^A_{Pr} ἔξιδυνηθεὶς^N_{AorPas}
drehe, zieh, dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ_{AorAktKnj} τι^N_{Pr} μάταιον._{AdjA}
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι^{ij} κατηνθρακώμεθ^{PerM/P} ὁφθαλμοῦ^G σέλας.^A
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ' ὁ^{ArtN} παιάν.^N μέλπε_{PräImvAkt} μοι^D_{Pr} τόνδ',^A_{Pr} ὥ^{ij} Κύκλωψ.^V
schön der Paian sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ὡς ὑβρίσμεθ^{PerM/P} ὡς ὀλώλαμεν._{PerAkt}
weh mir sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε_{AorAktKnj} τῆσδ'^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας^G
möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες,^N_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὄντες.^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι^D γὰρ
sich freuend, nichts seiend bei Toren
- [668] σταθεὶς^N_{AorPas} φάραγγος^G τάσδ'^A_{Pr} ἐναρμόσω_{FuAkt} χέρας.^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τι^N_{Pr} χρῆμ'^A ἀυτεῖς_{PräAkt} ὥ^{ij} Κύκλωψ;^V
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην._{AorMed}
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε φαίνη_{PräM/P}
schändlich scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι^{Prp} τοῖσδε^{ArtD} γ' ἀθλιος.^{AdjN}
und auf diesen elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες_{AorAkt} ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: οὔτις^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσ'._{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς^N_{Pr} ἤδικει._{ImpAkt}
niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: οὔτις^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ_{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ_{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
niemand blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—^N_{Pr}
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς^{Adv} σ'^A_{Pr} οὕτις^N_{Pr} ἀν θείη_{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
wie dich niemand setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις_{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ' οὔτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} στιν;_{PräAkt}
spottest. der Niemand wo ist;

- [675b] [Χορός]: ούδαμοῦ, Adv **Κύκλωψ.**^V
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} **ξένος,**^N ἵν^v ὁρθῶς^{Adv} **ἐκμάθησ,**^{AorAktKnj} μ'^A_{Pr} **ἀπώλεσεν,**^{AorAkt}
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} **μιαρός,**^{AdjN} ὅς^N_{Pr} **μολ**^D_{Pr} **δοὺς**^N_{AorSakt} τὸ^{ArtA} **πῶμα^A** **κατέκλυσεν.**^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.
- [678] [Χορός]: **δεινὸς**^{AdjN} γὰρ **οἶνος^N** καὶ παλαίεσθαι **βαρύς.**^{AdjN}
furchtbar Wein zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ'^{PerAkt} ἦ μένουσ'^{PräAkt} **ξσω**^{Adv} **δόμων;**^G
bei der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} **σιωπῆ**^D τὴν^{ArtA} **πέτραν^A** **ἐπήλυγα.**^{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] **λαβόντες**^N_{AorSakt} **έστήκασι.**^{PerAkt}
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: **ποτέρας**^G_{Pr} τῆς^{ArtG} **χερός;**^G
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} **δεξιῷ**^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} **πέτρᾳ.**^D
an derselben dem Felsen.
- [683] **ἔχεις;**^{PräAkt}
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: **κακόν**^{AdjN} γε πρὸς^{Prp} **κακῷ.**^D τὸ^{ArtA} **κρανίον^A**
übel zu übel den Schädel
- [684] **παίσας**^N_{AorSakt} **κατέαγα.**^{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: **καὶ σε**^A_{Pr} διαφεύγουσί^{PräAkt} γε.
dich entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'^D_{Pr} **ἐπει** τῇδ'^D_{Pr} **εἴπας;**^{AorAkt}
dieser dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ^D_{Pr} **λέγω.**^{PräAkt}
dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῆ^{Adv} γάρ;
wohin
- [686b] [Χορός]: **περιάγου,**^{PrälmvAkt} κεῖσε, ^{Adv} πρὸς^{Prp} **τάριστερά.**^{ArtAdjA}
drehe herum, dortherin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^j γε λῶμαι^{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} **κακοῖς.**^{AdjD}
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} **ἐστί.**^{PräAkt} σου.^G_{Pr}
nicht mehr, vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ω̄^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} **ποτ'** εἰ;^{PräAkt}
o allerschlechtester, wo bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von dir
- [690] **φυλακαῖσι**^D φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ^A Οδυσσέως^G τόδε.^A_{Pr}
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἴπας;^{AorAkt} **ὄνομα^A** μεταβαλὼν^N_{AorSakt} **καινὸν**^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ' ὁ^{ArtN} **φύσας**^N_{AorSakt} ὡνόμαζ'^{AorAkt} **Ὀδυσσέα.**^A
dasselbe der gezeugt habende nannte Odysseus.

- [693] δώσειν_{FuInfAkt} δ' ἔμελλες_{ImpAkt} ἀνοσίου_{AdjG} δαιτὸς_G δίκας._A
zu geben warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς_{Adv} γὰρ ἀν Τροίαν_A γε διεπυρωσάμην_{AorMed}
schlecht Troja hätte entflammt
- [695] εἰ μή σ'_{Pr} ἐταίρων_G φόνον_A ἐτιμωρησάμην._{AorMed}
dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ.ij παλαιὸς_{AdjN} χρησμὸς_N ἐκπεραίνεται._{PräM/P}
weh- alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν_{AdjA} γὰρ ὄψιν_A ἐκ_{Prp} σέθεν_G πρ σχίσειν_{FuInfAkt} μ'_{Pr} ἔφη_{ImpAkt}
blinde Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας_G ἀφορμηθέντος._{AorPas} ἀλλὰ καὶ σέ_{Pr} τοι
Troias aufgebrochen seiend. dich
- [699] δίκας_A ὑφέξειν_{FuInfAkt} ἀντὶ_{Prp} τῶνδε_G πρ ἐθέσπισεν,_{AorAkt}
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν_{AdjA} θαλάσσῃ_D χρόνον_A ἐναιωρούμενον._{PräM/P}
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν_{PräInfAkt} σ'_{Pr} ἄνωγα·_{PerAkt} καὶ δέδραχ'_{PerAkt} ὅπερ_{Pr} λέγεις._{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen. habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ_{Pr} δ' ἐπ'_{Prp} ἀκτὰς_A εἴμι_{PräAkt} καὶ νεώς_G σκάφος_A
ich auf Küsten gehe des Schiffes Boot
- [703] ἥσω_{FuAkt} πί_{Prp} πόντον_A Σικελὸν_{AdjA} ἔς_{Prp} τ' ἐμῆν_{AdjA} πάτραν._A
werde setzen auf Meer sizilisch in meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε_{Pr} τῆσδε_G πάπορρήξας_{AorAkt} πέτρας_G
dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι_D συνναύταισι_D συντρίψω_{FuAkt} βαλών._N
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω_{Adv} δ' ἐπ'_{Prp} ὅχθον_A εἴμι_{PräAkt} καίπερ ὧν_N πρ φλός,_{AdjN}
hinauf auf Böschung gehe ich, seiend blind,
- [707] δι'_{Prp} ἀμφιτρῆτος_{AdjG} τῆσδε_G προσβαίνων_N ποδί._D
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς_{Pr} δὲ συνναῦται_N γε τοῦδε_G Όδυσσέως_G
wir Mit schiffs leute dieses Odysseus
- [709] ὄντες_N τὸ_{ArtA} λοιπὸν_{AdjA} Βακχῷ_D δουλεύσομεν._{FuAkt}
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.